

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 januari 2000

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de artikelen 46 en 53, §5,
van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken**

(ingediend door
mevrouw Annemie Van de Casteele)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 janvier 2000

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les articles 46 et 53, § 5,
de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

(déposée par
Mme Annemie Van de Casteele)

SAMENVATTING

De wet op het taalgebruik in gerechtszaken verplicht de vrederechters, plaatsvervangende vrederechters en hoofdgriffiers van de vrederechten van sommige kantons, Nederlands en Frans te kennen. Krachtens een recente wetswijziging zal dit vanaf 1 september 2000 eveneens het geval zijn in het nieuwe gerechtelijke kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw. Dit is onterecht, aldus de indienster, die voorstelt de tweetaligheidsvereiste voor dit kanton te schrappen.

RÉSUMÉ

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire oblige les juges de paix, les juges de paix suppléants et les greffiers en chef des justices de paix de certains cantons à connaître le néerlandais et le français. En vertu d'une modification récente de la loi, cette obligation sera également applicable, à partir du 1^{er} septembre 2000, dans le nouveau canton judiciaire de Herne-Leeuw-Saint-Pierre. L'auteur juge cette obligation injuste et propose de la supprimer.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode +
het nummer en het volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA : Handelingen (Integraal Verslag)
BV : Beknopt Verslag
PLEN : Plenum
COM : Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e
législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites
HA : Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA : Compte Rendu Analytique
PLEN : Séance plénière
COM : Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij artikel 5 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons (*Belgisch Staatsblad*, 22 mei 1999) wordt artikel 1 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, waarin de zetel en het rechtsgebied van de vrederechten is vastgesteld, integraal vervangen, voornamelijk met het oog op de aanpassing van de indeling van het Rijk in gerechtelijke kantons aan de bestuurlijke indeling van de gemeenten.

Hierbij werd de gemeente Sint-Pieters-Leeuw samen met de gemeenten Bever, Galmaarden, Gooik, Herne en Pepingen ondergebracht in een nieuw gerechtelijk kanton met 2 zetels, gevestigd te Herne en te Sint-Pieters-Leeuw. Die nieuwe indeling treedt in werking op 1 september 2000.

Vroeger behoorde de gemeente Sint-Pieters-Leeuw deels tot het kanton Halle (zijnde de deelgemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Ruisbroek), deels tot het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeenten Oudenaken, Sint-Laureins-Berchem en Vlezenbeek). De gemeenten Bever en Galmaarden (zijnde de deelgemeenten Galmaarden, Tollembeek en Vollezele) maakten deel uit van het kanton Herne, de gemeente Gooik deels van het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeenten Gooik en Leerbeek), deels van het kanton Herne. (zijnde de deelgemeenten Oetingen en Kester). De gemeente Herne (zijnde de deelgemeenten Sint-Pieters-Kapelle, Herne en Herfelingen) behoorde integraal tot het kanton Herne en de gemeente Pepingen deels tot het kanton Halle (zijnde de deelgemeenten Pepingen, Bellingen, Bogaarden en Beert), deels tot het kanton Herne (zijnde de deelgemeente Heikruis), deels tot het kanton Sint-Kwintens-Lennik (zijnde de deelgemeente Elingen).

Het nieuwe artikel 2 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 6 van dezelfde wet van 25 maart 1999, bepaalt: «Een enkele vrederechter en een enkele hoofdgriffier worden benoemd voor de hierboven vermelde kantons». Dit neemt evenwel niet weg dat de vrederechtskantons met een meervoudige zetel in elke zetel over een griffie beschikken (zie artikel 3 van dezelfde wet van 25 maart 1999).

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 5 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires (*Moniteur belge* du 22 mai 1999) prévoit le remplacement intégral de l'article 1^{er} de l'annexe au Code judiciaire définissant le siège et le ressort des justices de paix, et ce essentiellement en vue d'adapter la division du royaume en cantons judiciaires à l'organisation administrative des communes.

Dans ce cadre, la commune de Leeuw-Saint-Pierre a été regroupée avec les communes de Biévène, Gammerages, Gooik, Herne et Pepingen au sein d'un nouveau canton judiciaire doté de deux sièges, établis à Herne et à Leeuw-Saint-Pierre. Cette réorganisation entrera en vigueur le 1^{er} septembre 2000.

Auparavant, la commune de Leeuw-Saint-Pierre faisait partie du canton de Halle pour une part (composée des sections judiciaires de Leeuw-Saint-Pierre et de Ruisbroek), et du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une autre part (composée des sections judiciaires d'Oudenaken, de Sint-Laureins-Berchem et de Vlezenbeek). Les communes de Biévène et de Gammerages (c'est-à-dire les sections judiciaires de Gammerages, Tollembeek et Vollezele) faisaient partie du canton de Herne, la commune de Gooik faisait partie du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une part (composée des sections judiciaires de Gooik et de Leerbeek) et du canton de Herne pour une autre part (comprenant les sections judiciaires d'Oetingen et de Kester). La commune de Herne (c'est-à-dire les sections judiciaires de Sint-Pieters-Kapelle, Herne et Herfelingen) faisait intégralement partie du canton de Herne et la commune de Pepingen faisait partie du canton de Halle pour une part (comprenant les sections judiciaires de Pepingen, Bellingen, Bogaarden et Beert), du canton de Herne pour une autre part (la section judiciaire de Heikruis) et du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour une troisième part (la section judiciaire d'Elingen).

Le nouvel article 2 de l'annexe au Code Judiciaire, remplacé par l'article 6 de la même loi du 25 mars 1999, prévoit que : « Un seul juge de paix et un seul greffier en chef sont nommés pour les cantons désignés ci-avant ». Il n'en demeure pas moins que chaque siège a un greffe lorsque les cantons de justice de paix comptent plusieurs sièges (voir l'article 3 de la même loi du 25 mars 1999).

De artikelen 9 tot 11 van dezelfde wet van 25 maart 1999 brengen een aantal wijzigingen aan aan de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Meer bepaald werden bij de artikelen 10 en 11, de artikelen 46 en 53, §5, van die wet van 15 juni 1935 als volgt vervangen. (inwerkingtreding: 1 september 2000):

«Art. 46. In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.»

«Art. 53. (...) §5. De hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.»

Als gevolg hiervan moeten voortaan in het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw «een» vrederechter - lees: «de» vrederechter, aangezien er in elk kanton maar 1 vrederechter is (zie hoger) - of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier bewijzen de Franse taal te kennen.

Vroeger was voor geen van de voormalige kantons Halle, Herne of Sint-Kwintens-Lennik (de oude gerechtelijke kantons waarvan de samenstellende gemeenten van het nieuwe kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw deel uitmaakten) voorzien in de tweetaligheid van de vrederechter, de plaatsvervangende vrederechters of de hoofdgriffier. De voormalige artikelen 46 en 53, §5 van die wet van 15 juni 1935 bevatten wel zo'n voorschrift voor «het tweede kanton Halle», maar die bepaling had geen voorwerp, aangezien dat tweede kanton Halle bij de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek in 1970 is afgeschaft.

Tegen de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 werden onder meer door de gemeente Sint-Pieters-Leeuw een vordering tot schorsing en een be-

Les articles 9 à 11 de la même loi du 25 mars 1999 apportent un certain nombre de modifications à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. C'est ainsi que les articles 10 et 11 ont remplacé comme suit les articles 46 et 53, §5, de la loi précitée du 15 juin 1935 :

« Art. 46. Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

« Art. 53. (...) §5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

Il en résulte que dans le canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, « un » juge de paix – c'est-à-dire « le » juge de paix, puisqu'il n'y a qu'un juge de paix par canton (voir plus haut) – ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef doivent désormais justifier de la connaissance de la langue française.

Autrefois, la loi précitée ne prévoyait pas que le juge de paix, les juges de paix suppléants et le greffier en chef devaient être bilingues dans les anciens cantons de Hal, de Herne ou de Sint-Kwintens-Lennik (les anciens cantons judiciaires dont les communes composant le nouveau canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre faisaient partie). Les anciens articles 46 et 53, §5, de la loi du 15 juin 1935 contenaient cependant une telle disposition concernant «le deuxième canton de Hal», mais cette disposition était sans objet, étant donné que ce canton a été supprimé lors de l'entrée en vigueur du Code judiciaire en 1970.

Les articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 ont fait l'objet d'une action en suspension et d'un recours en annulation devant la Cour d'arbitrage, exercés notam-

roep tot vernietiging bij het Arbitragehof ingesteld, in zoverre die artikelen bepalen dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van het gerechtelijk kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw moeten bewijzen de Franse taal te kennen. De Vlaamse regering nam een gelijkaardig initiatief.

Toen ik de minister van Justitie in de bevoegde kamercommissie ondervroeg over deze opgelegde tweetaligheid en peilde naar zijn bereidheid om de wetgeving ter zake aan te passen, antwoordde hij dat hij de uitspraak van het Arbitragehof ter zake afwacht.

Dit wetsvoorstel is iets voluntaristischer: veeleer dan de inwerkingtreding van de kwestieuze artikelen 10 en 11 (op 1 september 2000) én de uitspraak van het Arbitragehof ter zake af te wachten, beoogt het een einde te maken aan deze «vergissing». Het volstaat daarvoor de verwijzingen naar het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw in de nieuwe artikelen 46 en 53, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te schrappen. Op die manier krijgen we dezelfde situatie als voor de wetwijziging van 25 maart 1999: toen werd alleen verwezen naar «het tweede kanton Halle», dat zoals hoger vermeld een «lege doos» is.

Annemie VAN DE CASTEELE (VU&ID)

ment par la commune de Leeuw-Saint-Pierre, dans la mesure où ces articles prévoient que le juge de paix ou un juge de paix suppléant ainsi que le greffier en chef du canton judiciaire de Herne-Leeuw-Saint-Pierre doivent justifier de la connaissance de la langue française. Le gouvernement flamand a pris une initiative analogue.

Lorsque nous avons interrogé le ministre de la Justice au sein de la commission compétente de la Chambre au sujet de cette obligation de bilinguisme et que nous lui avons demandé s'il était disposé à adapter la législation en la matière, il a répondu qu'il attendait que la Cour d'arbitrage se prononce sur cette question.

La présente proposition de loi est légèrement plus volontariste: elle vise à corriger cette «erreur», plutôt que d'attendre l'entrée en vigueur (le 1^{er} septembre 2000) des articles 10 et 11 précités ainsi que la décision de la Cour d'arbitrage en la matière. Il suffit, pour ce faire, de supprimer, dans les nouveaux articles 46 et 53, §5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les références au canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, ce qui permet de rétablir la situation antérieure à la modification de la loi du 25 mars 1999: à l'époque, cette loi faisait uniquement référence au «deuxième canton de HAL», qui, ainsi qu'il a été précisé, est une «coquille vide».

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, worden de woorden «de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en» vervangen door de woorden «het kanton».

Art. 3

In artikel 53, §5, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, vervallen de woorden «Herne-Sint-Pieters-Leeuw».

26 november 1999

Annemie VAN DE CASTEELE (VU&ID)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots «les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et» sont remplacés par les mots «le canton».

Art. 3

A l'article 53, §5, de la même loi, remplacé par la loi du 25 mars 1999, les mots «de Herne-Leeuw-Saint-Pierre,» sont supprimés.

26 novembre 1999

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

Art. 46.

In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in de kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederegerechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; de hoofdgriffiers van de vrederegerechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET WETSVoorstel

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

Art. 46.

In de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; in het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge en in het kanton Ronse, in *het kanton*ⁱ Tongeren-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen.

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 25 maart 1999 :

§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederegerechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen ; de hoofdgriffiers van de vrederegerechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, (...) ⁱⁱ Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

ⁱ Vervanging : art. 2

ⁱⁱ weglating : art. 3

TEXTES DE BASE

Article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

Art. 46.

Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que dans les cantons de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

§ 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DE LA PROPOSITION DE LOI

Article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

Art. 46.

Dans les cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; dans le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge et dans le canton de Renaix ainsi que *dans le cantonⁱ* de Tongres-Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999 :

§ 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, (...) ⁱⁱ de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

ⁱ Remplacement : art. 2

ⁱⁱ suppression : art. 3